



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E LETRAS
(UFPB/CCHLA/DLEM)

PROGRAMA DA DISCIPLINA

Disciplina: Língua Espanhola III (Tradução)
Semestre 2012.1
Código: 1404371
Créditos – 04
Carga horária – 60h
Requisito – Língua Espanhola II (Tradução)

EMENTA

Consolidação do estudo das estruturas complexas da Língua Espanhola em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de compreensão e expressão oral e escrita.

OBJETIVOS GERAIS

- Consolidar o estudo da língua espanhola segundo o uso.
- Preparar o aluno para o estudo de tópicos especiais da língua espanhola.
- Promover a autonomia e a crítica metalingüística.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Estudar especificidades da Língua Espanhola segundo o uso da comunidade lingüística.
- Desenvolver o relativismo lingüístico e a tolerância social.

CONTEÚDOS

- Reconhecimento e reflexão sobre a entonação como elemento coesivo do discurso oral e como objeto de negociação por parte dos interlocutores.
- Conhecimento da história da convenção ortográfica espanhola.
- Estudo dos elementos discursivos complexos.
- Estudo dos aspetos gramaticais no discurso.
- Compreensão e expressão da subjetividade e da objetividade em textos orais e escritos.

METODOLOGIA

Os conteúdos específicos da disciplina – aspectos lingüísticos, gramaticais, discursivos e pragmáticos – serão abordados desde uma perspectiva descritiva à luz de diversas propostas metodológicas e de sua aplicação ao espanhol. Por outro lado, a percepção e subsequente análise, descrição, e reflexão crítica (metalingüística) de cada um dos aspectos ou conceitos abordados são feitas levando-se em conta a contextualização e exposição do aluno à LE. Para isso, serão desenvolvidas diversas atividades fundamentadas em estratégias de caráter cooperativo: atividades de interpretação de textos escritos e orais assim como de expressão, nas suas modalidades escrita e oral, que envolvam interação e, portanto, negociação de sentido, contribuindo todas elas tanto para a estruturação cognitiva interna dos diversos aspectos a ser trabalhados, quanto para o desenvolvimento da capacidade de argumentação, coerência e coesão do aluno.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO

A disciplina será avaliada através do desempenho dos alunos nos seguintes critérios:

1 – Participação e assistência às aulas. “Atitude de respeito” com as opiniões e trabalho dos colegas de sala;

2 – Primeira prova parcial: 2.1 – Interpretação de textos escritos e orais; 2.2 – Atividades de expressão escrita– estruturas sintáticas; uso de diferentes marcadores discursivos; comentário ortográfico de textos–. 2.3 – Atividade de expressão oral – atenção à coesão discursiva e negociação; repercussões gramaticais da prosódia. 25 % da nota final;

3 – Segunda prova parcial: 3.1 – Interpretação de textos escritos e orais; 3.2 – Atividades de expressão escrita – estruturas sintáticas, marcadores discursivos; comentário de texto (marcas de objetividade e subjetividade). 3.3 – Atividade de expressão oral. 25% da nota final;

4 – Trabalho de grupo. Elaboração de um plano de aula para a realização de uma micro–aula prática: apresentação dos conteúdos lingüísticos, sócio-culturais etc., a serem trabalhados e as atividades propostas para esse fim. 25 % da nota final;

5 – Tarefas complementares individuais (quinzenais): textos de revista especializada que apresentam uma reflexão sobre o uso da língua espanhola e o ensino de E/LE. Atenção para como cada um enquadra as experiências e de como abstrai delas o significado. Será entregue um resumo escrito da exposição. 25 % da nota final;

HORÁRIOS DE ATENDIMENTO

Segundas e quartas feiras de 9h00-10h00.

Quintas feiras: 8h30- 10h00 (agendar).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALARCOS LLORACH, E. **Gramática de la lengua española**. Madrid: Ed. Espasa Calpe, 1995.

MATTE BON, F. **Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua**. Madrid: Ed. Edelsa, 1995.

DICIONÁRIOS

Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: Ed. SM, 1996.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Ed. Espasa, 1992. Também disponível em <http://www.rae.es/>

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALARCOS LLORACH, E. **Estudios de gramática funcional del español**. Madrid: Gredos, 1991;

ALCINA, J., BLECUA, J.M. **Gramática española**. Barcelona: Ariel, 1994;

BOSQUE, I., DEMONTE, V., (Eds). **Gramática Descriptiva de la Lengua Española**, 3vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999;

BRIZ, A. **El español coloquial en la conversación**. Barcelona: Ariel, 1997;

CORONADO GONZÁLEZ, L. **Materia prima – Gramática y ejercicios – Nivel medio y superior**. Madrid: SGEL, 1996;

CHAMORRO G. M.D. **El ventilador. Curso de español de nivel superior**. Barcelona: Ed. Difusión, 2006;

FERNÁNDEZ M.; A. ANULA. **Sintaxis y Cognición. Introducción a la gramática generativa.** Madrid: Síntesis (2ª ed. Revisada), 2004;

GARCÍA SANTOS, J. F. **Español. Curso de perfeccionamiento.** Universidad de Salamanca, 1992;

LAPESA, R. **Historia de la lengua española.** Madrid: Ed. Gredos, 1988;

LLEAL, C. (Coord). **Historia de la lengua española.** Barcelona: Ed. Universitat de Barcelona, 2005;

MARTÍN ZORRAQUINO, Mª A., MONTOLÍO, E. (Eds) **Marcadores del discurso en español.** Madrid: Arco Libros, 1997;

PALMER, G. B. **Lingüística Cultural.** Madrid: Alianza Editorial, 2000;

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Esbozo de una nueva gramática de la lengua española.** Madrid: Espasa-Calpe, 2001;

_____ **Ortografía de la lengua Española.** Madrid: Espasa Calpe, 2003;

RODRÍGUEZ ESPIÑEIRA, Mª J. Lecciones de Sintaxis Española. Universidade de Santiago de Compostela: Colección LALIA, nº 19, 2004.

ENDEREÇOS ELETRÔNICOS

– Diccionario de partículas discursivas del español: <http://www.textodigital.com/P/DDPD/>

MANUAIS DE ESTILO

EL PAIS. **Libro de estilo.** Madrid: Ediciones El País, 1994;

Agencia EFE. **Manual del español urgente.** Madrid: Cátedra, 1991.